

**Tasdawit Abderrahmane MIRA-Bgayet**  
**Tamezdeyt n tsekliwin d tutlayin**  
**Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt**

**Timsirin n tyefseknawalt d tesnagzawalt**

**Aswir** : Master 2 (LVA)

**Aselmad n ulmud** : Yacine MEZIANI

**Ahil**

- **Kra n tbadutin (taseknawalt/tayefseknawalt/tasnagzawalt)**
- **Tayefseknawalt tarmezruyant**
- **Tayefseknawalt tamezruyant**
- **Iskat izrayanen n tsekkiwin n yisegzawalen**
- **Imenzayen n tesnagzawalt**

## **KRA N TBDADUTIN : taseknawalt/tayefseknawalt/tasnagzawalt**

### **Taseknawalt (*La lexicographie*).**

Dubois d wiyad deg *Didctionnaire de linguistique et des sciences du langage* (1999 : 278) ad naf tabadut n tseknawalt akka :

« *La lexicographie est la technique de la confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique.* »

Da ad nefhem dakken llan snat n temsal :

- Asebded (lebni) n yisegzawalen
- Tazrawt n tarrayin n usebded n yisegzawalen

Tamsalt tamezwarut d asnas (*le volet pratique*), tamsalt tis snat d tişri (*le volet théorique*).

### **Tayefseknawalt (*La métalexigraphie*)**

Awal « *métalexigraphie* », ur yuy ara amkan deg usegzawal armi d 2004 deg *Dictionnaire des sciences du langage* n Franck Neveu. Attan tbadut-is :

« *A partir du grec méta, « ce qui dépasse, englobe ». La métalexigraphie est une discipline dont l'objectif est l'étude des types de dictionnaires de langue et des méthodes qui président à leur constitution. Elle ne travail pas à l'élaboration des dictionnaires, mais fait des dictionnaires, leur histoire, leur mode de traitement sémantique du lexique, et des problèmes pratiques résultant du travail lexicographique, son objet de réflexion et de recherche.* » (Neveu, 2004, 189).

Jean Pruvost (2010/11 : 33) yura-d aya :

« [...] la métalexigraphie, c'est-à-dire la discipline dont l'objet demeure clairement l'étude des dictionnaires, qu'il s'agisse de leurs types, des méthodes mises en œuvre dans leur conception et dans leur élaboration, ou de leur histoire ».

Tizrawin tigejdanin deg tayult n tyefseknawalt :

Snat d timezwura :

Bernad Quemada : *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863). Etudes sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Paris, Didier, 1968.

Josette Rey-Debove : *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Layotte et Paris, Mouton, 1971.

Terna-d tin n :

Jean Pruvost : *Les dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys, 2006.

Ilmend n Christophe Rey (2013), d tizawin n Quemada d Rey-Debove i d llsas n tyefseknawalt.

Ilmend n Jean Pruvost (2010-11), d Bernard Quemada i d ababat n tyefseknawalt s tezrawt-is n 1968. D netta dayen, deg 1987, deg *Cahier de lexicologie* uttun 51 i ixedmen asemgired gar tseknawalt (*la lexicographie*) d tesnagzawalt (*la dictionnairique*).

### **Tasnagzawalt (*La dictionnairique*)**

Yenna-d Jean Pruvost :

« A la dictionnairique correspond tout ce qui a trait à l'élaboration que définit le dictionnaire lorsqu'il fait l'objet d'un commerce. Ainsi, déterminer le nombre de page, le nombre de signes, choisir la hiérarchie

*des caractères en fonction de la lisibilité, prévoir le public auquel il sera destiné, adapter le contenu à ce public, programmer la vente de l'ouvrage, sa date de lancement, la publicité dont il fera l'objet, tout cela relève de la dictionnairique. Elle n'est pas moins importante que la lexicographie, elle est simplement chronologiquement seconde tout en ayant parfois des impératifs qui s'exercent dès l'élaboration du projet. » (Pruvost J., 2003 : 23 cité par Rey C., 2013 : 06).*

Yenna-d dayen :

*« Quant à la dictionnairique, elle devient le fait d'élaborer un produit offert à la vente, avec, donc, toutes les problématiques dont relève chaque réalisation, avec ses contraintes éditoriales précises : cout, format, public ciblé, calendrier, conditions de diffusion, etc. » (Pruvost J. 2010-11, 33).*

Deg Dubois d wiyad (1999 : 147) ad naf aya :

*Dictionnairique : syn. de lexicographique.*

.....

**TAFSEKNAWALT TARMERZUYANT D TEFSEKNAWALT  
TAMEZRUYANT**

D Gilles Peterquin d Pierre Swiggers i igan asemgired gar snat-a n tyefseknawalin, tarmezruyant d tmezruyant, deg 2007 deg umagrad-a :

Petrequin G. et Swiggers P. (2007), « La métalexigraphie : contours<sup>1</sup> et perspectives d'une (sous-) discipline » in *L'information grammaticale*, n 114, pp. 7-10.

Snat-a n tyefseknawalin, yas akken mgaradent deg yiswi d tarrayt, maca ttemsemmadent.

---

<sup>1</sup> Contour : apparence, aspect, image.

## **TAFEFSEKNAWALT TARMEZRUYANT (*La métalexigraphie achronique*)**

D tazrawt n tarrayin iyef tbedd tseknawalt

*« [...] la métalexigraphie achronique relève de l'étude méthodologique des fondements d'une science. Elle définit un cadre de réflexions, d'actions et de prises de position qui, d'une part, apparaissent comme explicites ou implicites dans la production lexicographique et qui, d'autre part, dessinent les contours paramétriques en fonction desquels une étude métalexigraphique « appliquée » (et « orientée ») doit se faire. »*

Seg tama d tazrawt n tarrayin iyef tbedd tseknawalt (d timuyliwin yef tarrayin-a, asenqed-nsent d usumer n yiberdan-nniḍen),

Seg tama-nniḍen, d asegzi n yiberdan i ilaq ad tawi tyefseknawalt tamezruyant (d asebded n tarrayin ara teḍfer deg leqdic-ines)

## **TAFEFSEKNAWALT TAMEZRUYANT (*La métalexigraphie historique*)**

D tazrawt n yisegzawalen (ifuras n tseknawalt) deg wayen yerzan amezruy (zemren ad d-ddun yifuras imiranen/imaynuten).

*« [...] la métalexigraphie historique ([...] doit s'entendre comme l'étude métalexigraphique de produits historiques, ce qui englobe aussi la production récente ou contemporaine) est un type d'étude « appliquée » (et « orientée »). »*

D tazrawt n yisegzawalen deg umezruy.

## **IFERDISEN I TZERREW YAL YIWET**

## **TAFEFSEKNAWALT TARMEZRUYANT**

Akken i d-nenna yakan, ta d tafurkt (=une branche) i ixedmen yef tesnarrayt (= c'est une brache à orientation méthodologique). Lebni-ines yellan s wayen akk xedmen yimseknawalen i ixedmen tizrawin yef yisegzawalen, mačči wid-nni i iceylen d usebde d n yisegzawalen<sup>2</sup>. Wid ttmeslayen s umata yef wayen i ilaqen ad yili deg usebde d n usegzawal, seg tama, ayen i wumi nessawal s tefransist *les présupposés, les implications d le métalangage* n umahil-nsen : tazrawt n yisegzawalen, seg tama-nniđen.

Deg ubrid-a llant 4 n temsal yemgaraden s wudem azrayan maca deg tilawt ney deg usnas ttemyekcament, ttemsemmadent :

### **Tamsalt n tsekka n usegzawal (*dimension axiomatique*)**

Tasekka i yebya ad yessali (ad yebnu) umseknawal. Aya yerza lebyi d yiswi n umseknawal s timmad-is :

- d asegzawal, d takussna ney d asegzawal akussnan,
- agbur ney tutlayt ara yilin deg usegzawal : ma d asegzawal amatu ney d asegzawal uzzig,
- amđan n tutlayin : asegzawal aynutlay, asegzawal asinutlay, asegzawal agtutlay,
- ttawilat n usegzi d uzuzer : asegzi s tutlayt iman-is ney ad yili usexdem n tugniwin, azuzer s ttawil n lkayed ney s ttawilat n tsenselkimt.

### **Tamsalt n tarrayt (*dimension méthodique*)**

D ta i d ul n tyefseknawalt tarmezruyant. Deg-s ad yili uxemmmem yef temsal-a :

- isallen ijerrumanen : isallen yef tira n wawal (tira tumrist/tira tamsislant) :  
**Tamawt** : Deg tmaziyt nezmer ad nxemmem useqdec n tira tumrist yisekkilen n tfinay, n tlatinit ney n taerabt ; yef tira tamsislant tagraylant

---

<sup>2</sup> Llan wid i tent-ixedmen i snat am Josette Rey-Debove d Alain Rey deg usegzawal *Le Robert*.

(API) ney n tira tamsislant n yismazayen (APB), isallen yef talya n wawal (malay/unti, asuf/asget), isallen yef taggayt n tseddast (isem, amyag, aferdis n tjerrumt)

- ttawilat n usbadu : tabadut s timmad-is, asexdem n yimegdawalen, asexdem n yimeglawalen, ...
- aseqdec n umedyā (d amseknawal ara d-yesnulfun amedyā/d tuddma/awway seg yidlisen n tsekla yuran, n tsekla timawit yettwajerrden, seg yidlisen-nniḍen ur nerzi ara tasekla,...)
- afran n tarrayt n usismel n tewwura (agemmay, aḥar, afeggag) ; afran n tayunin ara yili d tiwwura ; tayessa n umagrad (d acu ara yilin deg-s : tira tamsislant, isallen n tjerrumt, tabadut, amedyā,...), asexdem n yizamulen, ...
- asexdem n ttawil n lkayēḍ/asexdem n ttawil aliktrunan ; udem ara as-nefk i lkayēḍ (yiwet n tgejdit ney ugar) udem ara as-nefk i ttawil aliktrunan, asexdem n yisekkilen yemgaraden i usemgired n yisallen, asexdem n yiniten (les couleurs),...

### **Tamsalt n tḥuri n unadi (*dimension heuristique*)**

tazuri n unadi d yen i wumi ssawalen s tefransist (l'heuristique). Yella wayen ara d-yesbin umseknawal, ad t-id-yini ney ad d-yemmeslay fell-as, s umata aya yettili deg tezwert n usegzawal, yella wayen ara yeqqimen d uffir. Maca, wid ixeddmn tizrawin i yisegzawalen tteeraḍen ad tent-εeqlen i snat. Yef wawal, deg wayen yerzan asexdem n umedyā deg usegzawal, amseknawal yezmer ad yessexdem imedyaten ara d-yesnulfu netta (=exemples forgés) ney imedyaten ara d-yawi deg yidlisen (=exemples cités), tikwal i sin. Yezmer umseknawal ad yessemgired gar-asen akken ad ten-yeεqel yimeyri, yezmer ur yessemgirid ara.

### **Tamsalt n usegzi n umawal (*dimension herméneutique*)**

Yezmer umseknawal ad d-yessegzi amawal deg wayen yerzan anagar aswir asnilsan (isallen yef taggayt n tjerrumt, asbadu n wawal, amedya n useqdec), akken i yezmer ad t-id-yessegzi ilmend n wassy yesæa akked tmetti (aswir n tutlayt ideg yettwasexdam wawal, anta tasuta i t-yessexdamen, anwa agraw anmetti i t-yessexdamen, ma nezmer ad t-id-nini deg yal tagnit, ...)

## **TAFEFSEKNAWALT TAMEZRUYANT**

Ta llan deg-s sin n yiberdan : abrid n tsemlilt (*orientation synthétique*) d ubrid n tesleḍt (*orientation analytique*). Abrid n tsemlilt yerza srid amezrui n tseknawalt d tesnawalt s umata, d ayen iwumi nessawal amezrui n yisegzawalen. Ta tetteeraḍ ad d-tesken lada amkan n yisegzawalen deg umezrui n tesnilest s umata.

Abrid n tesleḍt, yerza tasleḍt n umezrui. Da, amnadi yetteg tasleḍt i yiferdisen n usegzawal akken ad iẓer amek i yettwaseqdec d wamek yettwasleḍ yal yiwen seg-sen. Da ttaken azal i temsal-a :

- amawal deg yisegzawalen : ma d amawal n yiwet n tutlayt ney ugar, aseqdec n tefyar (ama deg tyessa n tewwura am deg tin n yisallen), aseqdec n yismawen (n yimukan, n yimdanen, n yiḡersiwen, n yimyan). Aya akk, ad yessiweḍ yer usemgired gar usegzawal d tkussna.
- udem n tyessa n tewwura : asismel n tewwura (ilmend n agemmay/n uzar/ilmend n usentel,...) s tigin n wassay akked tewsit n usegzawal (d bu yiwet n tutlayt/d bu snat n tutlayin/d bu krad n tutlayin ; d asegzawal amatu/d asegzawal uzzig, ...)
- udem n tyessa n yisallen : tettnadi yef wamek yeddes umagrad, isallen yellan deg-s d wamek mseḍfaren. S wawal-nniḍen, ad d-nini tettnadi amek i d-yettwaglem umawal.
- Azal amezruiyan n yisegzawalen : anta tutlayt i yellan deg usegzawal ; ma d tutlayt n tallit tamirant ney tella dayen tutlayt taqdimt ama d talyiwin-



ine ama d inumak-ines. Ma yettak-d usegzawal tadra n wawal kan, ney yettak-d amezruy-ines, meħsub abeddel seg tallit yer tayeđ deg talya d unamek.

- Tazrawt n iybula i yessexdem umseknawal deg leqdic-ines. Aya yerza ladya aseqdec n umedyā deg usegzawal. Ma yebder-d iybula n yimediyaten, ma yessemres imedyaten yerzan yiwet n temnađt i ibanen, n yiwet n tallit i ibanen, n yiwen n ugraw anmetti i ibanen... anadi yef txutert (l'importance) i sean yimediyaten deg usegzawal iyef temmug tezrawt,...

Akken i d-nenna iwsawen, tamsirt-a tbedd yef umagrad n Petrequin d Swiggers. D amezwaru i ierđen ad yessezri tayefseknawalt. Yef waya ayen yellan da d azwir kan yer tyefseknawalt. Maca amagrad-a yefka-d iberdan imeqqranen ara teđfer tussna-ya tamaynut sya dasawen.

.....

## **ISKAT IZRAYANEN N USEBDED N TSEKKIWIN N YISEGZAWALEN**

Deg useggas wis 3 nezra kra n tsekkiwin n yisegzawalen. Ađas i yellan, meħsub ađas n tmuyliwin i yellan.

Deg temsirt-a ur nettmeslay ara srid yef tsekkiwin n yisegzawalen, ur d-nettak ara umuy/ney umuyen n tsekkiwin n yisegzawalen. Ad d-nessissen iskat iyef beddent tsekkwin-a.

Nefren ad d-nessissen snat n tmuyliwin, yiwet d taqdimt tayeđ d tamaynut.

**Tamuyli taqdimt : (Dubois C. d Dubois J. 1971)**

Ilmend n wayen xedmen Y. Malkiel (1960), B. Quemada (1968), R.L. Wagner (1968) d J. Rey-Debobe (1969), Jean d Claud Dubois (1971 : 13) ssufyen-d kraḍ n yiskat izṛayanen iyef tbedd tsensekka n yisegzawalen.

### 1. Ilmend n tutlayt taybalut d tutlayt tanicant

a)\_ ma tutlayt n tyessa n tewwura d tin n tyessa n yisallen d yiwet = asegzawal aynutlayan (bu yiwet n tutlayt) (=dict. monolongue/neɣ unilingue)

b)\_ ma mgaradent tutlayin-a, tin n tyessa n tewwura d tin n tyessa n yisallen, = asegzawal asinutlayan (bu snat n tutlayin) (=dict. bilingue), neɣ d agtutlayan (ma ugar n snat n tutlayin) (=dict. plurilingue).

- ma imseqdec yessen tutlayt taybalu ad as-nsemmi asegzawal n usentel

- ma imseqdec yessen tutlayt tanicant ad as-nsemmi asegzawal n tsenfelt

### 2. Ilmend n umḍan n tewwura

a)\_ ma asegzawal yejmeɛ-d amur ameqqran n tayunin yellan deg tutlayt, meḥsub yeqreb mliḥ yer umḍan n wawalen yellan deg tutlayt s umata neɣ deg yiwet n tayult = azegzawal imseyzef (= dict. extensif)

b)\_ ma yella-d ufran seg wayen yellan deg tutlayt neɣ deg tayult = asegzawal imsewzel (= dict. intensif)

### 3. Ilmend n yisallen i d-yettunefken yef tewwura

Isallen zemren ad ilin yef wawal neɣ yef tyawsa i d-yeskanay wawal

a)\_ azegzawal n wawalen : awal-tawwurt yettwaḥsab d awal n tutlayt, isallen ad ilin yef wadeg n wawal deg tseddast, yef unamek-is, tabadut ad tili d tasnamkan (yef unamek n wawal), amedyā ad d-yeskanay amek i ikeččem wawal deg tefyirt. D wa i d asegzawal n tutlayt (=dict. de langue)

b)\_ asegzawal n tyawsiwin : isallen ttilin yef tyawsa i d-yeskanay wawal-tawwurt. Yettili deg tbadut ugram n tyawsa, amek i tettwassexdam tyawsa, tadra n tyawsa, adeg tettef deg yidles n tmetti. D wa i d asegzawal akussnan. (dict. encyclopédique).

Tamawt : asegzawal akussnan ney takussna yettwaεqal dayen s tilin n yismawen imazlayen (=les noms propres) deg tyessa n tewwura.

### **Tamuyli tamaynut (da ad tili ilmend n Kasar, 2008)**

Kasar tettwali dakken tseknawalt tedda ar sdat. Aya ilmmend n snat n temsal : annerni n tsenselkimt d unnerni n tesnawalt. Twala dakken tisekkiwin (ney tasensekka) n yisegzawalen ass-a tezmer ad tbeddel. Deg tezrawt-is tefka-d semmus n yiskat (=critères). Yal yiwen yettak-d kra n tsekkiwin yemgaraden.

Iskat

1. Udem n usissen (=le mode de présentation)
2. Ttawil n tyessa n yisallen (=le matériau de la microstructure)
3. Amɗan d uzayer n tutlayin yettwazerwen (=le nombre et le statut des langues étudiées)
4. Isallen i d-yettunefken (=les propriétés des informations fournies)
5. Teyzi n tyessa n tewwura (=l'extension de la macrostructure)
6. Tuddsa n tyessa n tewwura (=l'organisation de la macrostructure)

Akken i d-nenna iwsawen, yal asket yettak-d tisekkiwin yemgaraden

**Asket amezwaru** : udem n usissen n usegzawal

- Asegzawal n lkayed (=dict. sur papier)
- Asegzawal aliktrunan (=dict. électronique)
- Asegzawal umɗin (=dict. numérique)

**Asket wis sin** : ttawil n tyessa n yisallen

- Asegzawal ?????????? (=dict. proprement dit)
- Asegzawal ?????????? (=dict. illustré)
- Asegzawal s tugniwin (= dict. en image)

**Asket wis krađ** : amđan d uzayer n tutlayin yettwazerwen

- Asegzawal aynutlayan (=dict. monolingue)
- Asegzawal agtutlayan (=dict. plurilingue)

**Asket wis kuz** : isallen i d-yettunefken

- Asegzawal n wawalen ney n tutlayt (=dict. de mots ou de langue)
- Asegzawal n tyawsiwin ney akussnan (=dict. de choses ou encyclopédique)

**Asket wis semmus** : teyzi n tyessa n tewwura

- Asegzawal imseyzef (=dict. extensif)
- Asegzawal imsewzel (=dict. restrictif)

**Asket wis sđis** : tudsa n tyessa n tewwura

- Asegzawal ilmend n ugemmay (=dict. alphabétique)
- Asegzawal ilmend n usentel (=dict. thématique)

## **IMENZAYEN N TESNAGZAWALT**

Tasnagzawalt d yiwet n tayult yesduklen gar tseknawalt d tnezzut. Tettwali asegzawal d afaris (=produit) ney d tayawsa n tnezzut (=objet commercial).

### **Ayen i wumi tettak azal tesnagzawalt**

- Amđan n yisebtar n usegzawal : akken i neqqsen yisebtar i d-tettenqas ssuma n usegzawal
- Amđan n wawalen-tiwwura : menyif ad ilin deg usegzawal anagar awalen i yetthwađ yimseqdec

- Tiddi n tsefsit (=taille de la police) : akken i tettimzi tiddi n tsefsit i nezmer ad nerr deg usegzawal atas n wawalen-tiwwura akken dayen i nezmer ad d-nefk yef tewwura atas n yisallen
- Axemmem yef yimeyri ney imseqdec i wumi d-yettwaxdem usegzawal ama d aswir-ines, ama d ayen yettnadi, ...
- Axemmem yef wamek ara yenz usegzawal am : le SILA deg Lezzayer.
- Axemmem yef wazemz ideg ara d-yeffey usegzawal am tallit n tuyalin n yinelmaden yer yiwerbazen
- Adellel (la publicité) yef usegzawal
- Tazmert n yimdanen deg wayen yerzan tadrimt (=le pouvoir d'achat)
- Azal (ssuma) n usegzawal d lfayda ara yeseu umsizreg

.....

.....

M2 LVA Tayefseknawalt d tesnagzawalt. Asemdad Yacine MEZIANI. 2021/22

## Umuy n yidlisen n ulmud n tyefseknawalt d tesnagzawalt (mačči d ummid)

1. **Amaoui, M.** (2009), « Classement des entrées de dictionnaire de langue berbère : problèmes et perspectives », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibriszimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 25-32. [https://elearning.univ-bejaia.dz/pluginfile.php/119634/mod\\_folder/content/0/Amaoui\\_clasemt\\_racine\\_lexicographie\\_amazighe\\_berbere.pdf?forcedownload=1](https://elearning.univ-bejaia.dz/pluginfile.php/119634/mod_folder/content/0/Amaoui_clasemt_racine_lexicographie_amazighe_berbere.pdf?forcedownload=1)
2. **Berkai A/A.** (2010), « Quel programme microstructurel en lexicographie berbère ? in *Revue des études berbère REB*, Vol. 5, pp. 25-45. <http://reb.centrederechercheberbere.fr/revue-des-etudes-berberes.html?show=5>
3. **Berkai A/A.** (2013), « Quelques problèmes macrostructurels en lexicographie berbère » in *Synergies Brésil n 11*, pp. 49-65. <https://gerflint.fr/Base/Bresil11/Berkai.pdf>
4. **Berkai, A./A.** (2010), « La lexicographie berbère : inventaire et propositions », *La dictionnaire des langues de moindre diffusion (le cas de tamazight)*. Actes du colloque international co-organisé par le Centre National Pédagogique et Linguistique de l'Enseignement de Tamazight et le Laboratoire Paragraphe de Paris 8, du 3 au 5 juin 2010, Tipaza, pp.118-131. <https://cnplet.dz/images/livres-au-cnplet/La-dictionnaire-des-langues-de-moindre-diffusion-le-cas-de-Tamazight.pdf>
5. **Bounfour, A.** (1995), « Dictionnaires berbères, généralité », *Encyclopédie berbère*, N° 15, Paris, Edisud, pp. 2303-2305. <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>

6. **Chaker, S.** (1995), « Dictionnaires berbères (autres que kabyle) », *Encyclopédie berbère*, N° 15, Paris, Edisud, pp. 2308-2310.  
<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>
7. **Dubois, J. & Dubois, C.** (1971), *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Paris, Librairie Larousse.
8. **Garcia Ferrer D-J.** (2011), « Analyse métalexicographique du Dictionnaire Pemon d'Armellada Gutiérrez » in *Synergie Venezuela* numéro spécial, pp. 169-195.  
[https://gerflint.fr/Base/Venezuela%20special/garcia\\_ferrer.pdf](https://gerflint.fr/Base/Venezuela%20special/garcia_ferrer.pdf)
9. **Gaudin F. et Mahtout M.** (2010), « Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930) : le cas du berbère.  
[https://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2010/072\\_Euralex\\_2010\\_4\\_MAHTOUT%20GAUDIN\\_Approche%20historique%20et%20sociolinguistique%20de%20la%20lexicographie%20bilingue%20missionnaire%20et.pdf](https://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2010/072_Euralex_2010_4_MAHTOUT%20GAUDIN_Approche%20historique%20et%20sociolinguistique%20de%20la%20lexicographie%20bilingue%20missionnaire%20et.pdf)
10. **Gaudin F. et Mahtout M.** (2013), « Histoire culturelle et linguistique des dictionnaires bilingue en Algérie pendant la période coloniale : 1830-1930 » in *Synergie Argentine* N° 2, pp. 93-110.  
<https://gerflint.fr/Base/Argentine2/gaudin.pdf>
11. **Guilbert, L.** (1969) , « Dictionnaires et linguistique : essai de typologie des dictionnaires monolingues français », in *Langue française*, Vol. 2, N° 1, pp. 4–29. <https://www.jstor.org/stable/41557456>
12. **Lanfry, J.** (1995), « Les dictionnaires kabyles », *Encyclopédie berbère*, N° 15, Paris, Edisud, pp. 2305-2308.  
<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>
13. **Mehdi, N.** (2010), « Les indices encyclopédiques et grammaticaux dans le dictionnaire de Foucauld », *La dictionnaire des langues de moindre diffusion (le cas de tamazight)*. Actes du colloque international co-organisé

par le Centre National Pédagogique et Linguistique de l'Enseignement de Tamazight et le Laboratoire Paragraphe de Paris 8, du 3 au 5 juin 2010, Tipaza, pp. 93-103. [https://elearning.univ-bejaia.dz/pluginfile.php/142666/mod\\_resource/content/1/Mehdi%2C%20Dictionnaire%2C%20Lexicographie.pdf](https://elearning.univ-bejaia.dz/pluginfile.php/142666/mod_resource/content/1/Mehdi%2C%20Dictionnaire%2C%20Lexicographie.pdf)

14. **Mehdi, N.** (2011), « Typologie lexicographique dans le domaine amazigh », in *Studi Africanistici. Études berbères et libyco-berbères*, N°1, pp. 389-399.
15. **Mehdi, N.** (2017), « Pour un classement par ordre alphabétique en lexicographie amazighe », in *Iles d Imesli* Vol. 9, N° 1. <http://revue.ummta.dz/index.php/idi/article/view/1792>
16. **Öztürk Kasar S.** (2008), « Pour une typologie moderne des dictionnaires » in *Synergie Turquie* N° 1, pp. 55-64. <https://gerflint.fr/Base/Turquie1/kasar.pdf>
17. **Petrequin G. et Swiggers P.** (2007), « La métalexigraphie. Contours et perspectives d'une (sous-) discipline » in *L'Information grammaticale*, N° 114, pp. 7-10. [https://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_2007\\_num\\_114\\_1\\_4443](https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_2007_num_114_1_4443)
18. **Pruvost J.** (2010-2011), « Lexicographie, dictionnaire et métalexigraphie » in *Culture et Recherche* N° 124, p. 33 [https://www.culture.gouv.fr/content/download/96718/file/culture-recherches\\_2010\\_124.pdf?inLanguage=fr-FR](https://www.culture.gouv.fr/content/download/96718/file/culture-recherches_2010_124.pdf?inLanguage=fr-FR)
19. **Quemada B.** (1968), *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863). Etude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Didier, Paris.
20. **Rey, A.** (1970), « Typologie génétique des dictionnaires », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 48-68. [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1970\\_num\\_5\\_19\\_2591](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_19_2591)



21. **Rey-Debove, J.** (1970), « Le domaine du dictionnaire », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 3–34. [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1970\\_num\\_5\\_19\\_2589](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_19_2589)
22. **Rey-Debove, J.** (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, Mouton.
23. **Taïfi, M. & Pognan, P.** (2009), « Pour une lexicographie berbère unilingue : problèmes théoriques et méthodologiques », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibriszimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 215-230.
24. **Taïfi, M.** (1988), « Problèmes méthodologique relatifs à la confection d'un dictionnaire de tamazight », in *Awal*, N° 8.
25. **Taine-Cheikh, C.** (2009), « La lexicographie du zénaga et le problème du classement par racines », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibriszimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 231-247.